

Retrato de la reina preislámica Ma'wiyā en *Karšūnī*. Análisis de la versión árabe a partir de su original arameo siriano

Portrait of the pre-Islamic queen Ma'wiyā in *Karšūnī*. Analysis of the Arabic version from its Syriac Aramaic original

Juan Pedro MONFERRER SALA
Universidad de Córdoba
fflmosaj@uco.es

Recibido: 1 de octubre de 2014

Aceptado: 12 de junio de 2015

RESUMEN

En el presente trabajo estudiamos un fragmento sobre la reina árabe Ma'wiyā incluido en la Crónica de Miguel el Grande († 1199 AD) en su versión *karšūnī*, comparada con el original siriano, con el objeto de poder valorar las diferencias entre el texto siriano y la versión árabe vertida por el traductor.

Palabras clave: Ma'wiyā, Miguel el Grande, Árabe, siriano, *Karšūnī*, traducción.

ABSTRACT

In this paper we study a fragment about the Arab queen Ma'wiyā included in the *karšūnī* version of Michael the Great's Chronicle (d. 1199 BC) compared with the Syriac *Vorlage*. Our aim is to analyze the differences between the Syriac text and its Arabic version rendered by the translator.

Keywords: Ma'wiyā, Michael the Great, Arabic, Syriac, *Karšūnī*, translation.

SUMARIO: 1. Introducción, 2. Análisis traductológico, 3. A modo de conclusión.

1. INTRODUCCIÓN

En el importante y fructífero periodo preislámico, el elemento religioso y la identidad étnica se convirtieron en una parte sustancial dentro del largo proceso formativo que condujo a las tribus árabes a la denominada identidad árabe (*'arabiyyah*),¹ cuyo hito textual incontestable se sitúa en el primer tercio del siglo IV (año 223 de la era de Buṣrā, i.e. 328 AD) con la inscripción de al-Namārah.²

La situación durante los siglos II y IV AD acusó una serie de cambios en las demarcaciones fronterizas árabes entre Irán y Persia,³ que afectaron directamente a los grupos árabes que moraban en ese entorno. Esa cambiante situación político-militar afectó sensiblemente a los grupos árabes de la zona, como ocurrió con el reino de Palmira, viéndose involucrados dichos grupos con uno u otro Imperio.⁴

En este marco de política cambiante, toda una serie de *topica classica* entraron a formar parte de narraciones relacionadas con personajes célebres de la Antigüedad o Tardoantigüedad, que a su vez generaron narraciones e historias varias que cobraban nuevas dimensiones al transmitir informaciones relacionadas con personajes célebres de esos días, como en el caso de la reina Ma'wiyā.⁵

En las páginas que siguen nos proponemos analizar dos breves fragmentos que recoge la 'Crónica' de Miguel el Grande († 1199),⁶ la más importante de todas las crónicas siríacas,⁷ con el objeto poder valorar una serie de elementos narrativos que

¹ RETSÖ, Jan. *The Arabs in Antiquity. Their history from the Assyrians to the Umayyads*. London-New York: RoutledgeCurzon, 2003, 34-37, 592-594.

² Véanse, *inter alia*, CANTINEAU, Jean. *Le nabatéen*. 2 vols. Osnabrück: Otto Zeller, 1978 (2.^a ed., reed. de Paris, 1930-32), II, 49-50; SHAHĪD, Irfan. «Philological Observations on the Namārah Inscription». *Journal of Semitic Studies* 24 (1979), 33-42; BELLAMY, J.A. «A New Reading of the Namārah Inscription». *Journal of the American Oriental Society* 105:1 (1985), 31-74.

³ Acerca de las defensas fronterizas en la Arabia romana, véase BOWERSOCK, Glen Warren. «Limes Arabicus». *Harvard Studies in Classical Philology* 80 (1976), 219-229. También BOWERSOCK, G.W. «A Report on Arabia Provincia». *The Journal of Roman Studies* 61 (1971), 219-242, espec. 236-242.

⁴ FRÉZOULS, E. «Les fluctuations de la frontière orientale de l'empire romain». En *La géographie administrative et politique d'Alexandre à Mahomet. Actes du colloque de Strasbourg, 14-16 juin 1979*. Leiden: Brill, 1981, 177-225, espec. 195-214.

⁵ Cf. sobre este personaje MONFERRER-SALA, J.P. «'New skin for old stories'. Queens Zenobia and Māwiya, and Christian Arab groups in the Eastern frontier during the 3rd-4th centuries CE». En BURNETT, Charles – MANTAS-ESPAÑA, Pedro (eds.). *Mapping Knowledge: Cross-Pollination in the Late Antiquity and the Middle Ages (Arabica Veritas)*, 1. Córdoba: Oriens Academic, 2014, 83-99.

⁶ Sobre el autor y la obra, véanse WELTECKE, Dorothea. «Les trois grandes chroniques syro-orthodoxes du XII^e et XIII^e siècles». En *L'historiographie syriaque*. Ed. Muriel Debié (Études syriaques, 6). Paris: Geuthner, 2009, 111-118. Véase, además, VAN GINKEL, Jan. «A man is not an island. Reflections of the historiography of the early Syriac Renaissance in Michael the Great». En TEULE, Herman et al. (eds.). *The Syriac Renaissance*. Louvain: Peeters, 2010, 113-121.

⁷ *Chronique de Michel le Syrien, Patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199)*. Éditée pour la première fois et traduit en français par Jean-Baptiste Chabot. 4 vols. Paris: Ernest Leroux, 1899, 1901, 1905, 1910. Véase, además, la nota previa a la edición facsímil del texto siríaco: CHABOT, Jen-

interpretación de *ṭayyōyē* como 'arab'. El término *ṭayyōyē* equivale al plural griego *σαρακηνοί*, cuyo singular *σαρακηνός* significa tanto 'sarraceno' como 'árabe'.¹⁵

El término *ṭayyōyē* es un plural adaptado a partir del árabe *Ṭayyi'*, es decir la denominación con que es conocida la tribu de los Banū Ṭayyi',¹⁶ que tras emigrar al norte muchos de sus grupos tribales acabaron siendo cristianizados, algunos de ellos en el siglo VI AD por el obispo sirio ortodoxo Ḥūdemmeh, conocido como el apóstol de los árabes de Mesopotamia.¹⁷ A su vez, la voz *σαρακηνός*, cuyo étimo es el arameo *sarqī*, pl. *sarqiyîn* (סרקיין, pl. סרקיין)¹⁸ refiere una realidad socio-histórica constituida por grupos seminómadas con un *modus vivendi* característico en el medio del *limes* del desierto.¹⁹ El plural *σαρακηνοί* es el término que en el siglo IV AD reemplazó a otros previos, como por ejemplo a *σκηνῖται* 'los que moran en tiendas'.²⁰

Si bien es verdad que, diacrónicamente, el término *ṭayyōyē* ha conocido una evolución semántica y en etapas anteriores ha servido para identificar a grupos seminómadas calificados en griego como *βαρβάροι*²¹ o *σαρακηνοί*,²² sin embargo en los días del Patriarca Miguel el Grande fue utilizado, junto con otros, para referirse a los musulmanes, si bien fue el término utilizado ya desde los primeros momentos de la expansión árabe-islámica.

3. La oración a 'allat al-rūm bi-šurūran kaḫīratan ('[Māwiyā] infligió a los romanos muchos males') vierte el siríaco *bīštō sagiyōtō asbalat l-rūmōyē* ('muchos males

¹⁵ LAMPE, G.W.H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1961, 1222b.

¹⁶ MONFERRER-SALA, J.P. «De viaje por el desierto de al-Nafūd. A propósito de *Ṭayyāyē*, *ḥan-pē w-ma 'addāyē*». En *Entre Oriente y Occidente. Ciudades y viajeros en la Edad Media*. Ed. J.P. MONFERRER SALA y M.^a Dolores RODRÍGUEZ GÓMEZ. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 2005, 333-356, espec. 339-350.

¹⁷ NAU, François. «Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta, suivies du Traité d'Ahoudemmeh sur l'home». En *Patrologia Orientalis III*. Ed. R. GRAFFIN y F. NAU. Paris: Firmin Didot et Cie., 1909, 28-29. Véase, además, NAU, F. *Les arabes chrétiens de Mésopotamie et de Syrie du VIIIe au VIIIe siècle* (Cahiers de la Société Asiatique). Première Série. Paris: Imprimerie Nationale, 1933, 15-17.

¹⁸ CORRIENTE, Federico. *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords: Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects* (Handbook of Oriental Studies. I The Near and Middle East, 97). Leiden – Boston: Brill, 2008, 431a. Véase también MACDONALD, M.C.A. «On Saracens, the Rawwāfa inscription and the Roman army». En IDEM. *Literacy and Identity in Pre-Islamic Arabia*. Farnham, Surrey: Ashgate, 2009, VIII, 1-26.

¹⁹ MILLAR, F. *The Roman Near East 31 BC – AD 337*. Cambridge MA – London: Cambridge University Press, 1993, 435-436.

²⁰ MACDONALD, M.C.A. «Arabians, Arabias, and the Greeks: contact and perceptions». En IDEM. *Literacy and Identity*, V, 19-21, e IDEM. «On Saracens». En IDEM. *Literacy and Identity*, VIII, 4.

²¹ CHRISTIDES, Vassilios. «Arabs as 'Barbaroi' before the Rise of Islam». *Balkan Studies* 10 (1969), 315-324.

²² GRAF, D.F. «Rome and the Saracens: Reassessing the Nomadic Menace». *L'Arabie préislamique et son environnement historique et culturel. Actes du Colloque de Strasbourg 24-27 Juin 1987*. Ed. Toufic FAHD. Leiden: E.J. Brill, 1989, 341-400. Cf. CHRISTIDES, V. «The Names APABEZ, ΣΑΡΑΚΗΝΟΙ, and their False Byzantine Etymologies». *Byzantium* 65 (1972), 329-333.

infligió a los romanos') cambiando el complemento directo por exigencias de las reglas del árabe clásico.

La actividad política de Ma'wiyā en el texto de Miguel el Grande apunta a una doble realidad, la militar y la religiosa. La actividad político-militar, en la línea de la información sintética que presentan los textos de Anagnostes y Teófanos queda restringida a una mera referencia a la victoria obtenida sobre los romanos, que sólo le merece una simple oración con la que resume la importante revuelta que lideró Ma'wiyā contra los romanos,²³ tal como es narrada *in extenso* por Sozomeno al aludir a los hechos acontecidos ca. 370 AD en su *Historia ecclesiastica*,²⁴ donde se nos cuenta que la revuelta de Ma'wiyā se debió al cese de la alianza (σπονδή)²⁵ pactada entre la confederación de tribus árabes liderada por la reina y los romanos. El motivo no fue otro que la muerte del 'rey de los sarracenos' del cual Ma'wiyā era la esposa (Μαρία δὲ ἡ τούτου γαμετή).²⁶

4. El grupo oracional por subordinación condicional *tumma aw'adat bi-l-ṣulḥ in kāna yarsum la-hu al-malik usqufan li-'arab al-masīḥiyyīn allaḏīna 'inda-hā wa-qaddama la-hu Mūsā al-nāsik min al-barriyyah li-ṣana'a-hu usquf* ('luego ella prometió la paz si el emperador le ordenaba un obispo para los árabes cristianos que estaban con ella. Y [el emperador] le ofreció a Moisés, el asceta del desierto, hacerlo obispo') no sigue literalmente el siríaco *kad meštūdyō hwot šaynō enh d-masrah leh malkō afīs[qūfō] l-tayyōyē kristyonē lūtōh l-Mūšē 'anwoyō d-men madbrō* ('ella prometió la paz si el emperador hacía ordenar obispo a Moisés, un asceta del desierto, para los árabes que estaban con ella') ya que el traductor árabe ha optado por abrir la secuencia recurriendo a la estregia del conector temporal mediante la adición del adverbio *tumma*.

Entre los rasgos resaltables, destaca nuevamente (cf. § 2) la adaptación del plural *tayyōyē* en 'arab, en este caso a través del sintagma 'arab al-masīḥiyyīn, que es el equivalente de *tayyōyē kristyonē* ('árabes cristianos'). Por su parte, el siríaco *afīs* es la abreviación de *afīsqufō* (< ἐπίσκοπος), del que es calco el préstamo árabe *usquf*, cuyo étimo, también en última instancia, es el griego.²⁷ Es asimismo interesante la traducción de *šaynō*²⁸ (< εἰρήνη) por el tecnicismo bélico *ṣulḥ*,²⁹ cuando de ordi-

²³ Sobre la revuelta de Ma'wiyā, véase SHAHĪD, I. *Byzantium and the Arabs in the fourth century*, 142-152.

²⁴ SOZOMENO. *Ecclesiastica Historia*, VI,38, *apud* PG LXVII, cols. 1408-1409 (trad. inglesa en *Nicene and Post-Nicene Fathers, Second Series, Vol. 2*, VI,38). Cf. SÓCRATES. *Historia ecclesiastica*, IV,36,4. Sócrates. *Historia ecclesiastica*, IV,36,2 señala que los sarracenos 'abandonaron' (ἀπέστησαν) su tratado con los romanos.

²⁵ Cf. SÓCRATES. *Historia ecclesiastica*, IV 36,1.

²⁶ Cf. SÓCRATES. *Historia ecclesiastica*, IV 36,1.

²⁷ GRAF, G. *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 147, Subsidia 8). Lovaina: Imprimerie orientale L. Durbecq, 1954, 8.

²⁸ PAYNE SMITH, R. *Theasurus syriacus*. collegerunt Stephanus M. Quatremere et al. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1879 Y 1901, II, col. 4141.

nario la correspondencia árabe es *salām*.³⁰ Destacan las adaptaciones del par participio + perfecto peal *meštūdyō hwot* en la forma perfectiva *aw'adat* y la del el participio *masrah* por el compuesto modal *kāna yarsum*.

Interesante, por otro lado, es la *amplificatio* que realiza del traductor árabe del sintagma *'anwoyō d-men madbrō* que es expandido en *wa-qaddama la-hu Mūsā al-nāsik min al-barrīyyah li-šana 'a-hu usquf* ('y [el emperador] le ofreció a Moisés, el asceta del desierto, hacerlo obispo') con la que el traductor árabe, además de incluir un segmento que se encuentra en el original siriaco, enfatiza narrativamente el cumplimiento de la orden de Ma'wiyā por parte del emperador.

5. La oración simple *fa-qabala al-malik ḍalika* es la adaptación de la siriaca *hī bēt dkad qabel malkō*, pero con la adición de la deixis *ḍalika*, ausente en el texto original siriaco y la *reductio* del conector *hī bēt* ('mientras que'), ausente en este caso en la traducción árabe, puesto que la conjunción *fa-* es la traducción de *kad*.

6. En la oración con proposición *adversativa ammā Mūsā fa-lam yaqbal al-risāmah min al-ariyūsiyyīn bal min mustaqīmī al-majd allaḏīna fī l-nafy* tenemos varios elementos interesantes con respecto a su referente siriaco *lā šbō Mūšē nettusroḥ men 'aryonē 'elō men trīšay šu[bhō] d-'eksūriyō*.

Destaca el conector sintagmático *ammā* para introducir el segmento de la oración principal, ausente en el texto siriaco, y dos calcos: *ariyūsiyyūn*, del siriaco *'aryonē*, que es la adaptación adjetival del antropónimo griego Ἄρειος (sir. *'Aryonō*), nombre de Arrio, el fundador del arrianismo; el segundo caso es más interesante, pues la *iḏāfah* árabe *mustaqīmī al-majd* (lit. 'los de la recta gloria') es la traducción literal de *trīšay šubḥō*, expresión con la que los sirios ortodoxos designan a la ortodoxia siriaca, renunciando de este modo el traductor siriaco a las fórmulas árabes *al-imānah al-mustaqīmāh* o *al-imānah al-urtūduksiyyah*.³¹

Además, finalmente, mientras que el texto griego recurre a un préstamo griego para referirse al exilio en el que se encuentran los obispos sirios ortodoxos (*'eksūriyō* < ἐξορία)³² el traductor árabe traduce el préstamo como *nafy*.

7. La oración *fa-amara al-malik yuṣīru iḥtiyāra-hu wa-lammā urtusima wa-maḏā ṣebyoneh w-kad ettusroḥ w-'ezal*, si bien cabe considerar una precisión a un sustan-

²⁹ MANNA, Y.A. *Qāmūs kaldānī-'arabī*. Con un suplemento por Rūfā'īl Baydāwīd. Beirut: Manšūrāt Markaz Bābil, 1975 (2.ª ed.), 787a.

³⁰ BAR BAHLUL. *Lexicon syriacum*. Ed. Rubens DUVAL. 2 vols. Amsterdam: Philo Press, 1970 (reed. de Paris, 1888-1901), col. 1972; COSTAZ, Louis. *Dictionnaire syriaque-français*. Beirut: Dar el-Machreq, 2002 (3.ª ed.), 367b.

³¹ Cf. GRAF, G. *Verzeichnis*, 6; MONFERRER-SALA, J.P. *Apocalipsis del Pseudo Atanasio [Ap-PsAt(ar)]*. Edición, traducción anotada y estudio, en prensa, 74, n. 25.

³² PAYNE SMITH, R. *Theasurus syriacus*, col. 185.

tivo: la voz siríaca *šebyon*, que significa 'voluntad, deseo', expresa una voluntad derivada de una orden (*šqad*), en tanto que con el *mašdar* árabe *iḥtiyār* ('elección, opción') el traductor árabe expresa, más bien, la elección adoptada como consecuencia de la alternativa planteada por la reina Ma'wiyā.

8. La oración *fa-kaṭīrīn min al-'arab šārū masīḥiyyīn* es traducción literal del siríaco *sagī'ē men ṭayyōyē hwaw kristyōnē*, equivalencia que de nuevo posibilita una serie de comentarios interesantes a propósito de la traducción. Como hemos visto en § 7 en el proceso habilitado para el nombramiento de Moisés como obispo, Miguel el Grande sólo se refiere a la negativa de éste de ser ordenado por los obispos arrianos, consiguiendo finalmente ser ordenado por los ortodoxos. La versión que ofrece Sozomeno es más detallada, hasta el punto de ofrecer detalles estratégicos interesantes que se hallan ausentes en el relato de Miguel el Grande.³³ Obviamente, el texto de Sozomeno no es la fuente de Miguel el Grande, ya que sigue una versión sintética semejante a la que recoge Teófanos Confesor.³⁴

9. La oración *wa-likawn al-amlikah kānat min ġins al-rūmā* es traducción del siríaco *w-meṭul d-hī malktā min gensō d-rūmōyō hwat*. Resulta de interés la estrategia sintagmática adoptada por el traductor al adaptar el terceto conjuntivo-pronominal-verbal *w-meṭul d-hī (...)* *hwat* ('porque ella era') en el par conjuntivo-verbal *wa-likawn (...)* *kānat* ('porque era'). Interesante es, asimismo, el uso de la foma cognada *ġins* (< sir. *gensō*) y el calco adaptado *rūmā* a partir del siríaco *rūmoyō* (< Greek ῥώμη).

El origen étnico de Ma'wiyā es uno de los aspectos que han sido discutidos con cierto detalle por Shahīd.³⁵ A partir de la información que proveen tres historiadores eclesiásticos griegos (Sócrates, Sozomeno y Teodoreto) Shahīd deduce que Ma'wiyā era una reina de los árabes, al tiempo que también era una reina árabe,³⁶ i.e. una reina de etnia árabe, cristiana.³⁷ Este origen árabe³⁸ ha sido relacionado con la tribu de los Banū Tanūh, señalándose que Ma'wiyā se convirtió al cristianismo en

³³ SOZOMENO. *Ecclesiastica Historia*, VI,38, *apud* PG LXVII, colS. 1409-1412 (trad. inglesa en *Nicene and Post-Nicene Fathers, Second Series, Vol. 2, VI,38*). Cf. SÓCRATES. *Historia ecclesiastica*, IV,36,5-12.

³⁴ TEÓFANES. *Chronographia*. Ed. C. de BOOR, I, 100. Cf. *The Chronicle of Theophanes Confessor. Byzantine and Near Eastern History AD 284-813*. Trad. C. MANGO, R. SCOTT, con la asistencia de G. GREATREX. Oxford: Clarendon Press, 1997, 99.

³⁵ SHAHÍD, I. *Byzantium and the Arabs in the fourth century*, 190-194.

³⁶ SHAHÍD, I. *Byzantium and the Arabs in the fourth century*, 190.

³⁷ SHAHÍD, I. «The Women of Oriens Christianus in Pre-Islamic Times». En *Actes du 5^e Congrès international d'Études Arabes Chrétiennes I*. Ed. Samir Khalil SAMIR = *Parole de l'Orient* 24 (1999), 64.

³⁸ HOYLAND, Robert G. «Arab kings, Arab tribes and the beginnings of Arab historical memory in late Roman epigraphy». En *From Hellenism to Islam. Cultural and Linguistic Change in the Roman Near East*. Ed. Hannah COTTON, Robert HOYLAND, Jonathan PRICE y David WASSERSTEIN. Cambridge UK: Cambridge University Press, 2009, 381.

tiempos del emperador Valencio,³⁹ si bien también se ha apuntado su origen palestinese, localizándola en la *Palæstina tertia*.⁴⁰

La información que recoge Miguel el Grande procede de Teodoro Anagnostes (comienzos del s. VI AD), transmitida posteriormente en estos mismos términos por Teófanos.⁴¹ Éste, en su *Historia tripartita* dice que Ma'wiyā era de origen romano y la califica de cristiana (φησὶ δὲ ὅτι ἡ Μαυία Χριστιανὴ ἦν, Ῥωμαία ἐκ γένους). Además, como en el texto siríaco y la versión árabe, añade que fue hecha prisionera por un rey árabe, que acabó enamorándose y casándose con ella finalmente (καὶ ληφθεῖσα ἀιχμάλωτος ἦρσε διὰ κάλλος τῷ βασιλίσκῳ τῶν Σαρακηνῶν καὶ τῷ χρόνῳ εἰς βασιλίδα προέψε).

10. La oración *wa-qad sabāhā malik al-'arab* corresponde al original siríaco *w-b-šbītō 'ettūblot*, donde hay que resaltar la recurrencia del traductor árabe a las formas cognadas, en este caso a la forma verbal perfectiva *sabā* a partir de la forma nominal enfática *šbītō* ('cautiverio' < *šbō*, 'cautivar; hacer cautivo'). Pero, ante todo, destaca la adición del sintagma con función de sujeto *malik al-'arab*, ausente en el original siríaco.

11. La oración *wa-li-aḡl ḥusni-hā tazawwaḡa-hā* corresponde al siríaco *w-kad meṭul šūfrah nsabh malkō d-ṭayyōyē*, aunque como hemos podido comprobar en § 10, el traductor árabe ha optado por un cambio en el orden de las palabras al desplazar el sintagma *malik al-'arab* (< sir. *malkō d-ṭayyōyē*) al segmento oracional precedente, frente al texto original siríaco, que lo ha conservado en éste. Hay que resaltar, asimismo, la equivalencia del par preposición + adverbio *li-aḡl* por el par adverbio + conjunción *kad meṭul* con idéntico sentido. Otro aspecto resaltable es la interpretación del perfecto peal *nsabh* ('(el rey) la tomó/recibió') por el más denotativo *tazawwaḡa-hā* ('(el rey) la desposó').

12. La oración *wa-lakin lam taḡayyara īmānuhā* es interpretación del siríaco *lō ḥlapat haymen*, con la equivalencia de las formas cognadas *īmān* (sustantivo) < *haymen* (verbo) y la adición en la versión árabe de la conjunción adversativa *lakin*, ausente en el original siríaco.

Hay que precisar, con respecto al cristianismo de Ma'wiyā, que éste, necesariamente, ha de ser contextualizado en el marco socio-histórico de las alianzas y

³⁹ BOWERSOCK, G.W. «Mavia, Queen of the Saracens». En *Studien zur antiken Sozialgeschichte. Festschrift F. Vittinghoff* (Kölner historische Anhandlungen, 28). Köln: Bohlau, 1980, 477-495. Véase, además, BOWERSOCK, G.W. *Roman Arabia*, 141, y más recientemente BOWERSOCK, G.W. *Mosaics as History. The Near East from Late Antiquity to Islam*. Cambridge, MA – London: Harvard University Press, 2006, 115.

⁴⁰ TRIMINGHAM, J.S. «Mawwya, the First Christian Arab Queen». *Theological Review of the Near East School of Theology* 1 (1078), 3-10.

⁴¹ TEÓFANES. *Chronographia*. Ed. C. de BOOR, I, 100-101. Cf. *The Chronicle of Theophanes Confessor*. Trad. C. MANGO, R. SCOTT, G. GREATREX, 99.

conversiones que se produjeron durante los siglos IV-V AD, como *de facto* sucedió en el siglo V AD,⁴² en época del emperador Arcadio, con los grupos árabes liderados por el filarca Zōkómos (Ζωκόμος ... φυλάρχος).⁴³

13. La oración *wa-lammā tasallamat al-mulk šāra bi-wāsiṭati-hā ša'ban kaṭīr masīhiyyīn* es la versión del siríaco *w-kad 'ehdat l-malkūtō 'amō sagyō b-'īdah pnaw l-kristyanūtō*, con una interesante equivalencia idiomática: el modismo siríaco *b-'īdah* ('por mano de ella') es traducido por la expresión *bi-wāsiṭati-hā* ('por medio de ella; gracias a ella').

Como sucede en §§ 4 y 8 con *kristyonē*, llama la atención la traducción del préstamo *kristyanūtō* como *masīhiyyūn*. Resulta interesante, desde el punto de vista redaccional, que Miguel el Grande no recurra a las formas siríacas *masīhī* (ܡܫܝܗܝ) ni *našrāyē* (ܢܫܪܝܝܗ) para referirse a los árabes (*ṭayyōyē*) que se hicieron cristianos, sino que recurra al vocablo neo-siríaco *kristyōnē* (ܟܪܝܫܬܝܘܢܝܗ), que es un calco del griego χριστιανοί. El traductor de la versión *karšūnī*, de no mediar otro texto, no ha captado este aspecto crucial en el texto siríaco, ya que ha traducido el término con el genitivo *masīhiyyīn*.

Obviamente, el fragmento que recoge Miguel el Grande en su 'Cronografía' depende de la tradición textual griega en esta información concreta, pues Sozomeno refiriéndose a la conversión de los árabes dice que gracias a Moisés el asceta 'muchos se hicieron cristianos' (πολλοὺς χριστιανίσαι παρεσκεύασε).⁴⁴ E indica, al final del relato, que 'los sarracenos empezaron a pasar al cristianismo' (Σαρακηνοὶ τὴν ἀρχὴν εἰς Χριστιανισμὸν μετέβαλον),⁴⁵ en tanto que Teófanos precisa que 'Ma'wiyā hizo muchos cristianos entre los sarracenos' (Μαυῖα πολλοὺς χριστιανοὺς ἀπὸ Σαρακηνῶν ἐποιήσατο).⁴⁶ Así, pues, la terminología para referirse a los cristianos en los textos griegos es la misma que la utilizada por Miguel el Grande: mientras Teófanos recurre al nombre χριστιανός, Sozomeno utiliza el mismo concepto en su doble realización verbal y nominal: χριστιανίζω ('hacerse cristiano; profesar el cristianismo') y Χριστιανισμός ('profesión del cristianismo; creencia cristiana').⁴⁷

Por lo demás, al indicar Miguel el Grande que Ma'wiyā había preservado la fe, se deduce obviamente que era cristiana, pero el sentido que Miguel confiere al término 'cristiano' en el texto dedicado a Ma'wiyā es *sui generis*. El cristianismo al que se refieren Sozomeno y Teófanos es el de la ortodoxia calcedonia, pero no la doctrina que profesa Miguel, la sirio ortodoxa, cuyo dogma nunca han conciliado

⁴² RETSÖ, J. *The Arabs in Antiquity*, 517-518.

⁴³ SOZOMENO. *Ecclesiastica Historia*, VI,38, apud PG LXVII, cols. 1409-1411.

⁴⁴ SOZOMENO. *Ecclesiastica Historia*, VI,38, apud PG LXVII, col. 1412.

⁴⁵ SOZOMENO. *Ecclesiastica Historia*, VI,38, apud PG LXVII, col. 1413.

⁴⁶ TEÓFANOS. *Chronographia*. Ed. C. de BOOR, I, 100. Cf. *The Chronicle of Theophanes Confessor*. trad. C. MANGO, R. SCOTT, G. GREATREX, 99.

⁴⁷ LIDDELL, H.G. – SCOTT, R. *A Greek-English Lexicon*, 1472b. Cf. LAMPE, G.W.H. *A Patristic Greek Lexicon*, 1529-1530.

con el dogma greco-ortodoxo.⁴⁸ Ésa parece ser la razón por la cual Miguel el Grande no utiliza las voces *masīhī* (مسيحي) ni *naṣrōyē* (نسطورية), sino que recurre a *ḥaṣṣayā* (حاصية) (*kristyōnē*), vocablo que remite a *krīstīyanūtō* ('fe cristiana'), también utilizado por Bar 'Ebrōyō.⁴⁹ Con este término no se refiere Miguel a la que para él es la fe verdadera, la ortodoxa siria (*trīṣay šūbhō*, cf. § 6), sino a la ortodoxia caldenonia, Χριστιανισμός, de la que *krīstīyanūtō* es un calco léxico.

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

Como podemos apreciar, la versión árabe *karšūnī* sigue de cerca al texto siriano, aunque el traductor recurre a una serie de cambios que presentan interés desde el punto de vista textual. Estos cambios son, fundamentalmente, de carácter léxico, como podemos apreciar en las conclusiones que se deducen del análisis realizado en cada uno de los apartados. Sin embargo, también se dan cambios de diversa índole gramatical y semántica, como los propiamente sintagmáticos (§ 11), las adaptaciones de modismos (§ 13), la opción del traductor de recurrir a formas cognadas (§ 10), etc.

Con todo, uno de los aspectos más significativos que exhibe la traducción árabe es la readaptación del original siriano en árabe, dando lugar a una suerte de 'pseudoreescritura' de la que se sirve el traductor para establecer una serie de cambios con respecto al texto original. Todos estos cambios que presenta la versión son, dentro de una perspectiva diacrónica, de una importancia enorme para los estudios acerca de los traductores árabes cristianos, puesto que los datos que nos suministra nos permite disponer de una serie de informaciones acerca de la actitud adoptada por los traductores árabes cristianos en general,⁵⁰ y del traductor de este texto en particular, y de los textos originales que tradujeron al árabe.

⁴⁸ WELTECKE, D. «Les trois grandes chroniques syro-orthodoxes». En *L'historiographie syriacque*. Ed. M. DEBIÉ (Études syriaques, 6). Paris: Geuthner, 2009, 117.

⁴⁹ BAR HEBRAEUS. *The Chronography*, I, 63 (inglés), II, 25 col. b, línea 33 (siriano).

⁵⁰ Véase MONFERRER-SALA, J.P. «Plumbing the depths: sidelights and strategies of the Medieval Christian Arab Translators». *Journal for Semitics* 19:2 (2010), 661-697.